

「中韓文献 翻訳・検索システム」
の中国語誤訳に関するハンドブック

目次

1. ハンドブックのねらい	1
2. ハンドブックの構成	3
3. ハンドブックで利用する符号の説明	3
4. ハンドブック	4
4.1 「～を含み（備え）」、「～から成る」又は「～組成する」に関する誤訳	4
4.2 「時」・「情況」に関する誤訳	7
4.2.1 「～になって～とき（時）／～とき（時）になって」	7
4.2.2 「～になって～前／～前になって」又は「～になって～後／～後になって」	9
4.2.3 「～の過程（中）・・・」	10
4.2.4 「～場合下側」	11
4.3 訳さない方が意味を理解し易い誤訳	12
4.3.1 「その」	12
4.3.2 「その中」	13
4.3.3 「（に）用い／用いる／用いて」	14
4.3.4 「それによって」	16
4.4 「～に基づいて」等の根拠を導く語句に関する誤訳	17
4.4.1 「～による／～によって」	17
4.4.2 「～に従い」	19
4.5 請求項に比較的多く利用される語句に関する誤訳	20
4.5.1 「～になって／～になり／～になる」	20
4.5.2 「～に対／～に対する」	21
4.5.3 「～ことがでない」	22
4.5.4 「～から」	23
4.5.5 「～のためにあるいは／～のためにより」	24
4.5.6 「～が含また・・・を含む」	25

1. ハンドブックのねらい

I. 目的

日本特許庁により無償提供されている「中韓文献 翻訳・検索システム」の日本語機械翻訳の精度評価を実施した。その結果を図 1 と図 2 に示す。これからも分かるとおり、中国語ができない日本人（開発者、発明者、研究者、知財担当等）であっても当該システムを用いて発明（特許請求の範囲）をある程度理解することができることが分かった。しかしながら、当該システムには依然として誤訳が多く含まれているものや、発明の内容をほとんど理解できないものも存在している。理想的には、日本人が中国語を学ぶ又は翻訳依頼をかける等を行えばよいが、時間・費用がかかってしまうという問題がある。

そこで、本研究では、中国語ができない日本人が当該システムを利用することを前提とし、翻訳内に誤訳があったとしても、発明の内容を理解する上で手助けとなるハンドブックを提供することを目的とする。

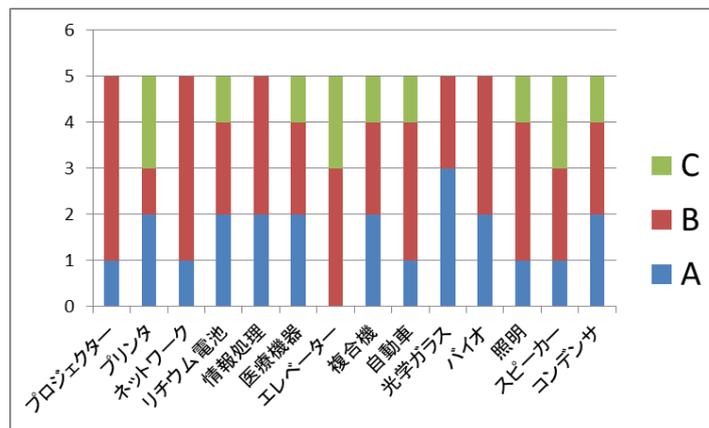


図 1 分野別翻訳評価

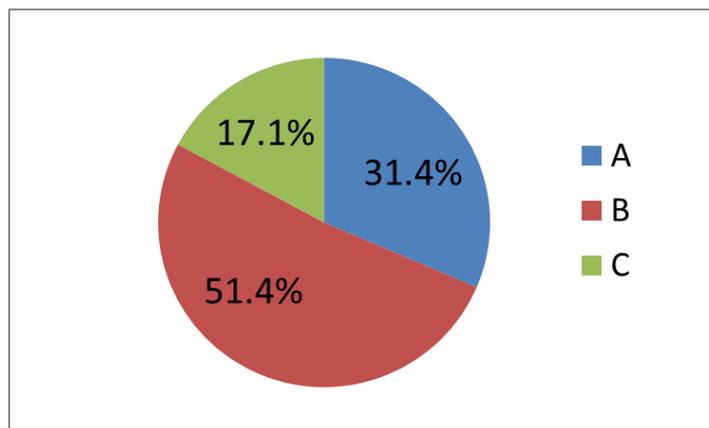


図 2 翻訳評価

■ 翻訳精度の対象案件

14 分野で計 70 件（プロジェクター、プリンタ、ネットワーク、リチウム電池、情報処理、医療機器、エレベーター、複合機、自動車、光学ガラス、バイオ、照明、スピーカー、コンデンサ）

■ 翻訳精度の評価基準

A 評価：軽微な誤訳がある程度で、B 評価のものよりも正確に発明の内容を理解することができる

B 評価：誤訳はあるが、単語がある程度正確に翻訳されており、大まかに発明の内容を理解することができる。

C 評価：誤訳が多く、発明の内容をほとんど理解できない

II. 取り扱う誤訳

「中韓文献 翻訳・検索システム」の機械翻訳の精度評価時に、主語・述語・修飾語・被修飾語の修飾関係に誤りがある「係り受け」、特許の表現上で間違いや誤解を生じさせる虞のある「特許表現」、単語自体の翻訳に誤りがある「単語の正確性」及び日本語に翻訳されていない「訳抜け」の4つに誤訳を分類した。

本ハンドブックでは、上記4つの内、「係り受け」と「特許表現」の2つを取り扱う。その理由は、本ハンドブックを利用する対象を中国語ができない日本人としているため、中国語を学ぶ必要が出てくる或いは当該システムを改善する必要が出てくる、「単語の正確性」と「訳抜け」の2つは対象から外した。一方、「係り受け」と「特許表現」については、中国語が分からなくても形式的に対応できるもの又は簡単な文法や傾向を理解すれば対応できるものがあるため、それらについて本ハンドブックにて説明する。

なお、上記4つの誤訳はそれぞれが複雑に絡み合っていることもあるため、どの誤訳がどの程度あるか割合として述べるのは難しい。しかしながら、本研究チームでは、大まかには図3に示すようなイメージを持っており、円が大きいほど誤訳の割合が高いことを示す。この図からも分かる通り、4つの中では「係り受け」に関する誤訳が断トツで多い印象であった。特に、「係り受け」の誤訳では、修飾関係が複雑なものや一文が長文であるものは比較的誤訳が多く、これらについては形式的に説明が困難なため、本ハンドブックでは取り扱わないこととした。

III. 誤訳の再分類

「係り受け」と「特許表現」の誤訳を整理し、以下5つを具体的に本ハンドブックで取り上げて説明する。

- ◇「～を含み（備え）」、「～から成る」又は「～組成する」に関する誤訳
- ◇「時」・「状況」に関する誤訳
- ◇訳さない方が意味を理解し易い誤訳
- ◇「～に基づいて」等の根拠を導く語句に関する誤訳
- ◇請求項に比較的多く利用される語句に関する誤訳

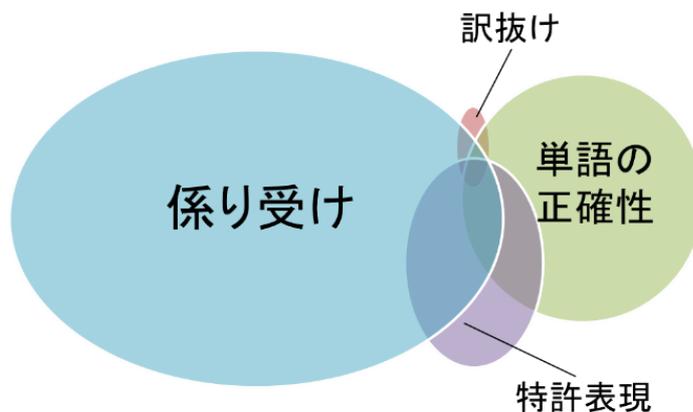


図3 誤訳の分類とその割合イメージ

2. ハンドブックの構成

以下 (1) ~ (4) の 4 つでハンドブックを構成する。

(1) 誤訳対象の日本語 :

ここでは、中国語から日本語への翻訳時に誤訳となって翻訳されている日本語を記載した。例えば、特許請求の範囲で「 α と β と γ を含み」と訳すべきところ「 α を含み、 β は γ し・・・」と誤訳している場合、ここでは「 \sim を含み」等と記載した。なお、類義語も併記した。

本ハンドブックを使用するユーザーにおかれては、「中韓文献 翻訳・検索システム」の翻訳結果に、ここに記載された日本語訳があるかご確認いただき、該当する日本語訳がある場合には以下の (2) ~ (4) を参考に誤訳を読み解いていただければ幸いです。

(2) 誤訳対象の原文中国語 :

ここでは、原文中国語の代表的な意味を記載した。

参考辞書として、Goo 辞書及び超級クラウン中日辞典を利用した。

(3) 読み解きアドバイス :

ここでは、誤訳を読み解くためのアドバイスを記載した。例えば、文法・構文としてどのように読むべきであるかの解説、又は日本語訳にすると不自然で誤解を与えるため読み飛ばした方がいい等のアドバイスである。

(4) 事例 :

ここでは、いくつかの誤訳事例／大きな誤訳が無い事例（以下、OK 事例）を取り上げた。誤訳事例については、上記の「読み解きアドバイス」を用いて意識^{※1}をどのように作成するのか説明を付け加えた。また、一部では、読み解く順序をステップ 1, 2, 3・・・の形式で記載した。

※1 ここでの意識とは、「中韓文献 翻訳・検索システム」の誤訳を利用して作成した日本語訳を指す。

3. ハンドブックで利用する符号の説明

“ ” : 括弧内の語は中国語の文字

「 」 : 括弧内の語は基本的に日本語の文字

赤字下線 : 「中韓文献 翻訳・検索システム」の翻訳における誤訳対象の日本語

青字下線 : 意識において、「中韓文献 翻訳・検索システム」の翻訳で主な修正を加えた箇所

緑字下線 : 「中韓文献 翻訳・検索システム」の翻訳における誤訳対象の日本語に対応する原文中国語

4. ハンドブック

4.1 「～を含み（備え）」、「～から成る」又は「～組成する」に関する誤訳

- (1) 誤訳対象の日本語：「～を含み」、「～を有し」、「～を備え」、「～から成る／構成され」、「～組成する」
- (2) 誤訳対象の原文中国語：“包括”、“包含”、“含有”、“具备”、“具有”、“由～构成”、“由～组成”
【意味】(ア) “包括”等：～を含む、～を有する、
(イ) “由～构成”：～から成る、～構成され
(ウ) “由～组成”：～から組成する

(3) 読み解きアドバイス：

- ・“包括 α、β 和 γ”を「α と β と γ を含み」と訳すべきところ「α を含み、β は γ し・・・」と訳す傾向にある。
- ・“包括 α、β 和 γ，a、b 和 c”を「α と β と γ を含み、α と β と γ は～する」と訳すべきところ、長文になったために修飾関係に誤りが生じている。
- ・若干正確ではないが、中国語の“、”は日本語の「・（並列のものをつなげる点）」に対応し、中国語の“，”は日本語の「、（並列のものをつなげない＝話しが変わる）」に対応すると考えるとよい。
- ・中国語の“和”は日本語の「～と」に対応する。同様なものに“以及”や“及”がある。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

- 中国出願番号：201210336683.9
- 誤訳・意識・原文の比較表

誤訳	多機能の音響放射器、ホルダー、ホルダー内に収納する磁気回路系はホルダー接続と磁気回路系振動の補助システムを支持することで併用してを備えており、
意識	多機能の音響放射器は、ホルダー、ホルダー内に収納する磁気回路系及びホルダー接続と磁気回路系振動の補助システムを支持することで併用を備えており、
原文	一种多功能发声器，其包括支架、收容于支架内的磁路系统及与支架连接并用以支撑磁路系统振动的辅助系统，

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：原文に“包括”等の単語があるか確認する

ステップ 2：“包括 α、β 和 γ”の構文がさらにある場合、文の区切りを確認する

原文	一种多功能发声器，其包括 支架、收容于支架内的磁路系统及与支架连接并用以支撑磁路系统振动的辅助系统，
----	----------------------------------------------------

ステップ 3：上記構文に当てはめると“支架”、“收容于支架内的磁路系统”、“与支架连接并用以支撑磁路系统振动的辅助系统”の3つが“包括”の目的語であることがわかる

ステップ 4：上記目的語が3つあることに注意し、誤訳を参考にして原文から意識を作成する

※本事例の場合、3つ目の目的語自体で誤訳が発生しているため意識を作成したとしても正確な訳にはならない。このような場合にはある程度推測する必要がある。例えば、3つ目の目的語が“～的辅助系统”となっているとところから「～の補助システム」と推測する必要がある。

【誤訳事例 2】

➤ 中国出願番号：201210336683.9

➤ 誤訳・意識・原文の比較表

誤訳	補填の停層隙間のドア敷居装置、以下を特徴とする：切り欠きを設けるドア敷居を <u>含み</u> 、伸縮することができるセーフティシュー <u>は</u> 、セーフティシューが伸縮したローラ組立体をトリガ <u>する</u> 。
意識	補填の停層隙間のドア敷居装置、以下を特徴とする：切り欠きを設けるドア敷居 <u>、</u> 伸縮することができるセーフティシュー <u>及び</u> セーフティシューが伸縮したローラ組立体をトリガ <u>を含み</u> 、
原文	一种填补停层间隙的轿门地坎装置，其特征在于： <u>包括</u> 设有缺口的轿门地坎， <u>可</u> 伸缩的安全触板， <u>可</u> 触发安全触板伸缩的滚轮组件。

➤ コメント

本事例の場合、原文の“、”の代わりに“、”か“””が使われていた場合には、誤訳が発生していなかったと思われる。

【誤訳事例 3】

➤ 中国出願番号：201210336683.9

➤ 誤訳・意識・原文の比較表

誤訳	エレベータバランス係数測定器、その特徴は、 <u>以下を含む</u> コントローラモジュール、マンマシン作動モジュール、センサモジュール、出力モジュールと電源モジュール <u>は</u> 、前記マンマシン作動モジュール、前記センサモジュール、前記出力モジュール <u>は</u> 前記電源モジュールと別れて前記コントローラモジュールに電氣的に接続 <u>されている</u> 。
意識	エレベータバランス係数測定器、 <u>それは以下を特徴とする</u> 。コントローラモジュール、マンマシン作動モジュール、センサモジュール、出力モジュールと電源モジュール <u>を含み</u> 、前記マンマシン作動モジュール、前記センサモジュール、前記出力モジュール <u>及び</u> 前記電源モジュールと別れて前記コントローラモジュールに電氣的に接続されている。
原文	一种电梯平衡系数测量仪，其特征在于， <u>包括</u> 控制器模块、 <u>、</u> 人机操作模块、 <u>、</u> 传感器模块、 <u>、</u> 输出模块 <u>和</u> 电源模块， <u>、</u> 所述人机操作模块、 <u>、</u> 所述传感器模块、 <u>、</u> 所述输出模块 <u>和</u> 所述电源模块分别与 <u>、</u> 所述控制器模块电连接；

➤ 誤訳箇所の読み解き方

“包括 α、β 和 γ，a、b 和 c” の構文であることに注意して意識を作成する。

“其特征在于” は日本語で「それは以下を特徴とする」という意味である。

【誤訳事例 4】

➤ 中国出願番号：201310010806.4

➤ 誤訳・意識・原文の比較表

誤訳	光学ガラス、その主要成分はS i O ₂ 、N b ₂ O ₅ 、B a O、L a ₂ O ₃ とし、 <u>不鉛含有</u> 、トリウム、カドミウム、砒素、フッ素は、化合物の重量パーセント含有量で計算し、前記光学ガラスは以下を含む：
意識	光学ガラス、その主要成分はS i O ₂ 、N b ₂ O ₅ 、B a O、L a ₂ O ₃ とし、鉛、トリウム、カドミウム、砒素、フッ素 <u>を含まず</u> 、化合物の重量パーセント含有量で計算し、前記光学ガラスは以下を含む：
原文	一种光学玻璃，其主要成分为 SiO ₂ 、Nb ₂ O ₅ 、BaO、La ₂ O ₃ ， <u>不含</u> 铅、钍、镭、砷、氟，以化合物的重量百分比含量计，所述光学玻璃包含：

➤ 誤訳箇所の読み解き方

“不含”は包含の否定形であり、訳し方は他の誤訳事例と同じである

【OK 事例 1】

➤ 中国出願番号：200580000834.1

➤ 誤訳・原文の比較表

翻訳	モノリシックセラミック電子部品は、第 1 の外側電極、第 2 の外側電極、及び一内側電極を含むモノリシックセラミックモジュールを含み
原文	一种单片陶瓷电子元件， 包括 第一外电极、第二外电极、 以及 包括一内电极的单片陶瓷组件，

【OK 事例 2】

➤ 中国出願番号：201520552815.0

➤ 誤訳・原文の比較表

翻訳	そして前記第 1 樹脂材料からなつた第 1 部分、前記第 2 樹脂材から構成されることを有して
原文	并且具有 由 所述第 1 树脂材料 构成 的第 1 部分、及 由 所述第 2 树脂材料 构成

【OK 事例 3】

➤ 中国出願番号：201210230179.0

➤ 誤訳・原文の比較表

翻訳	この材料はシリカ、窒化アルミ、3 酸化 2 硼素、酸化亜鉛、酸化アルミニウム、酸化ナトリウムから組成する。
原文	该材料 由 二氧化硅、氮化铝、三氧化二硼、氧化锌、三氧化二铝、氧化钠 组成 。

4.2 「時」・「情況」に関する誤訳

4.2.1 「～になって～とき（時） / ～とき（時） になって」

(1) 誤訳対象の日本語：「～になって～とき（時） / ～とき（時） になって」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“当～时”、“当～的时候”

【意味】(ア) ～の時に

(3) 読み解きアドバイス：

・中国語では“当”自体に「～になる（～になって）」という意味がある。そのため、“当～时”がある場合には“当”と“时”が其々別々に訳され、誤訳が発生することがある。そのため、原文が“当”であるか、又は“当～时”であるか確認することで誤訳から意識を作成できる場合がある。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201310086123.7

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	前記支持部材 <u>になって</u> 第 1 の状態の <u>とき</u> を保持し
意識	前記支持部材 <u>が</u> 第 1 の状態を保持 <u>する時に</u>
原文	<u>当</u> 所述支撑件保持第一状态 <u>时</u>

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中から「になって」と「時（とき）」の両方があるか確認する

ステップ 2：両方ある場合、“当～时”の構文である可能性が高いため、原文を確認する

誤訳	前記支持部材 <u>になって</u> 第 1 の状態の <u>とき</u> を保持し
原文	<u>当</u> 所述支撑件保持第一状态 <u>时</u>



ステップ 3：“当～时”があるので、「になって」という訳や間違いであるため削除する

仮訳：「前記支持部材第 1 の状態のときを保持し」

ステップ 4：(ア) の通り、“当～时”を「～のとき」と訳すため、仮訳の「のとき（時）」を文末に移動する

仮訳：「前記支持部材第 1 の状態を保持しの時に」

ステップ 5：主語述語関係がおかしいため、意味が通るように修正し、意識を作成する

参考：ステップ 3 で「になって」を削除したことで動詞がなくなっているため、センテンス中にある「保持し」が動詞であると推測する

意識：「前記支持部材が第 1 の状態を保持する時に」

【OK 事例 1】

- 中国出願番号：200710102567.X
- 誤訳・正訳・原文の比較表

翻訳	消費材のバージョン情報がこの自分機器のバージョン情報より新しい時、
原文	当该耗材的版本信息比该自己机器的版本信息新时、

【OK 事例 2】

- 中国出願番号：CN200510055851.7
- 誤訳・正訳・原文の比較表

翻訳	電源オフの前の動作モードは取り付けた置換部対応した動作モードと非同時に、U I 装置にこの事実を表示する。
原文	当电源关闭之前的操作模式和与所安装的替换单元相对应的操作模式不同时，在 UI 装置上显示该事实。

4.2.2 「～になって～前／～前になって」又は「～になって～後／～後になって」

(1) 誤訳対象の日本語：「～になって～前／～前になって」、「～になって～後／～後になって」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“当～（之）前”、“当～（之）后”

【意味】(ア) ～の前に、～の後に

(3) 読み解きアドバイス：

・“当～（之）前”、“当～（之）后”” と使うことは中国語として頻度が多くないが、もし有った場合には 4.2.1 と同様な観点で以下の通り対応すると良い。

・中国語では“当” 自体を「～になって」という意味がある。そのため、“当～（之）前”、“当～（之）后” がある場合には“当” と“(之) 前” 又は“(之) 后” が其々別々に訳され、誤訳が発生することがある。そのため、原文が“当” であるか、又は“当～（之）前”、“当～（之）后” であるか確認することで誤訳から意識を作成できる場合がある。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：CN200610128613.9

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	そして実装 <u>後になって</u> 、穿孔装置のタイプは確定することができる。
意識	そして実装 <u>後</u> 、穿孔装置のタイプは確定することができる。
原文	并且 <u>当安装后</u> ，打孔装置的类型可以确定。

➤ 誤訳箇所の読み解き方

“当～（之）后” の構文であるため「になって」を削除すればよい

4.2.3 「～の過程（中）・・・」

(1) 誤訳対象の日本語：「～の過程（中）・・・」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“在～过程中,”

【意味】(ア) ～の過程中、

(3) 読み解きアドバイス：

- ・ “在～过程中,” で一度文章が切れることが多く、その場合「～の過程中、」という訳にすべきであり、「～の過程（中）・・・」のような訳にはならない。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：CN201410468873.5

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	前記現像カートリッジが前記ガイドレールに沿うように前記画像形成装置の <u>過程</u> を取り付けあるいは分解に、
意識	前記現像カートリッジが前記ガイドレールに沿うように前記画像形成装置に <u>取り付けあるいは分解する過程</u> 中、
原文	<u>在</u> 所述显影盒沿所述导轨安装或拆卸于所述图像形成装置的 <u>过程中</u> 、

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中から「～の過程（中）・・・」という表現があるか確認する

ステップ 2：ある場合、“在～过程中,” の構文である可能性が高いため、原文を確認する

誤訳	前記現像カートリッジが前記ガイドレールに沿うように前記画像形成装置の <u>過程</u> を取り付けあるいは分解に、
原文	<u>在</u> 所述显影盒沿所述导轨安装或拆卸于所述图像形成装置的 <u>过程中</u> 、

ステップ 3：“在～过程中,” があるので、「～の過程（中）」となるように位置を修正する

仮訳：「記現像カートリッジが前記ガイドレールに沿うように前記画像形成装置を取り付けあるいは分解にの過程（中）、」

ステップ 4：『てにをは』を修正する

意識：「記現像カートリッジが前記ガイドレールに沿うように前記画像形成装置に取り付けあるいは分解する過程（中）、」

4.2.4 「～場合下側」

(1) 誤訳対象の日本語：「～場合下側」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“～情況下”

【意味】(ア) ～の状況下、～の場合

(3) 読み解きアドバイス：

・上記(ア)の名詞の用法で機械翻訳時に“下”を余計に訳すことで誤解が生じる場合がある。そのため、“下”を無理に訳さずに、「場合下側」における「下側」を削除するか、「場合下側」を「状況下」と訳し直した方がよい。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201220162353A

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	本実用新案の目的は長時間使用の場合下側～
意識	本実用新案の目的は長時間使用の場合(状況下)～
原文	本使用新型的目的在于(提供)一种在长时间使用的情况下～

➤ 誤訳箇所の読み解き方

本件の場合、「読み解きアドバイス」を参考に「下側」を削除すればよい。

4.3 訳さない方が意味を理解し易い誤訳

4.3.1 「その」

(1) 誤訳対象の日本語：「その」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“其”

【意味】(ア) 代名詞：彼(の), 彼ら(の), 彼女(の), 彼女たち(の), それ(の), それら(の), その, そのような

(3) 読み解きアドバイス：

・「その」と訳すと誤解が生じやすい。特許では、“～～前段～～，其・・・後段・・・”という形で用いることが多く、このような場合、主に「それは」と訳すか読み飛ばすと読みやすくなる場合がある。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】<難：他の誤訳が含まれるため難易度高め>

➤ 中国出願番号：201310026233.4

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	回転角センサ、 <u>その</u> 検出前記回転子の回転角度
意訳	回転角センサ、 <u>(それは)</u> 前記回転子の回転角度を <u>検出する</u>
原文	旋转角度传感器， <u>其</u> 检测前述转子的旋转角度

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中の単語を、「名詞」、「動詞」等に分類する

「名詞」：回転角センサ、前記回転子の回転角度

「動詞」：？

「不明」：検出

ステップ 2：検出の品詞を検討する。ここで、“其”は「それは」であるため、その直後に動詞がくると推測する。

誤訳	回転角センサ、 <u>その</u> 検出前記回転子の回転角度
原文	旋转角度传感器， <u>其</u> 检测前述转子的旋转角度

ステップ 3：「検出」が「検出する」と推測した後、文章を自然な日本語に並び替える

「回転角センサ、(それは) 前記回転子の回転角度を検出する」

4.3.2 「その中」

(1) 誤訳対象の日本語：「その中」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“其中”

【意味】(ア) その中

(3) 読み解きアドバイス：

・中国語の“其中”の翻訳は日本語的に違和感があるため、読み飛ばすと読みやすくなる場合がある。また、“～前段～”，其中・・・後段・・・”というように使われることが多く、前段の内容を後段で限定する際に用いられることがあるため、特許としては「特に」と訳した方が読みやすい場合もある。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201310026233.4

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	所に出した候補意図の中を掘削して少なくとも 1 個の排他的合集を構築し、 <u>その中の</u> 各排他的合集は少なくとも 2 個の互いに排他的候補意図を含む。
意識	所に出した候補意図の中を掘削して少なくとも 1 個の排他的合集を構築し、 <u>(特に)</u> 各排他的合集は少なくとも 2 個の互いに排他的候補意図を含む。
原文	在所挖掘出的候选意图之中构建至少一个排他合集， <u>其中</u> 每个排他合集包括至少两个相互排他的候选意图。

4.3.3 「(に) 用い／用いる／用いて」

(1) 誤訳対象の日本語：「用い／用いる／用いて」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“用于”

【意味】(ア) 動詞：～に用いる

(3) 読み解きアドバイス：

・中国語の“用于”の翻訳は日本語的に違和感があるため、読み飛ばすと読みやすくなる場合がある。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201210583676.9

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	分割工程は、文書画像を少なくとも 1 個の長い文字列に分割すること <u>に用いる</u> ； 抽出ステップ、 <u>用いて</u> この少なくとも 1 カ所の長い文字列中のそれぞれの中からこの長さの文字列中 によって含む特殊記号抽出文字列ユニット；及び 識別ステップは、各抽出した文字列ユニットに基づき <u>に用い</u> この文書画像を識別する。
意識	分割工程は、文書画像を少なくとも 1 個の長い文字列に分割すること； 抽出ステップ、この少なくとも 1 カ所の長い文字列中のそれぞれの中からこの長さの文字列中によっ て含む特殊記号抽出文字列ユニット；及び 識別ステップは、各抽出した文字列ユニットに基づきこの文書画像を識別する。
原文	分割步骤， <u>用于</u> 将文档图像分割成至少一个长字符串； 提取步骤， <u>用于</u> 从该至少一个长字符串中的每一个中根据该长字符串中包含的特殊符号 提取字符串单元；以及 识别步骤， <u>用于</u> 基于各提取的字符串单元来识别该文档图像。

➤ 誤訳箇所の読み解き方

本件の場合、「読み解きアドバイス」を参考に「用いて」等の“用于”に対応する箇所を削除すればよい。

【誤訳事例 2】

➤ 中国出願番号：201120035090.X

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	医療装置の扉体に <u>用いて</u> 、マスキングのこの医療装置上のケーブルを引き出す開口 <u>に用いることに用 いて</u>
意識	医療装置の扉体に <u>用いて</u> 、マスキングのこの医療装置上のケーブルを引き出す開口 <u>に用いる</u>
原文	一种 <u>用于</u> 医疗装置的门体， <u>用于</u> 盖住该医疗装置上的 <u>用于</u> 引出线缆的开口，

➤ 誤訳箇所の読み解き方

本件の場合、短文内に“用于”が多く使われているため、より分かりにくくなっている。そのような場合、基本的には“用于”に対応する箇所を削除すればよいが、読みやすい所は削除せずに残しておくとい。

【誤訳事例 3】<難：他の誤訳が含まれるため難易度高め>

➤ 中国出願番号：201310083720.4

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	加熱手段は、冊子に対 <u>に用いた</u> 折り線は加熱する
意識	加熱手段は、冊子 <u>に対して</u> 折り線 <u>を</u> 加熱する
原文	加热机构， <u>用于</u> 对册子的折线处进行加热

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中から「に用いた」を探す

ステップ 2：原文に「用于」があるか確認する

誤訳	加熱手段は、冊子に対 <u>に用いた</u> 折り線は加熱する
原文	加热机构， <u>用于</u> 对册子的折线处进行加热



ステップ 3：「用于」があるので、対応する日本語「に用いた」を削除する。

「加熱手段は、冊子に対折り線は加熱する」

ステップ 4：「に対」でも誤訳があるため、P21 を参考に修正を加える。

※ここでは、「に対」を「に対して」と訳し直す。

※自然な日本語になるように「てにをは」の修正を行う。

「加熱手段は、冊子に対して折り線を加熱する」

4.3.4 「それによって」

(1) 誤訳対象の日本語：「それによって」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“用以”

【意味】(ア) ～のための、～されるように

(3) 読み解きアドバイス：

・中国語の“用以”の翻訳は日本語的に違和感があるため、読み飛ばすと読みやすくなる場合がある。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201310321436.6

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	位相シフトデータ生成部は、 <u>それによって</u> 制御画素クロックに用いる位相シフト量の位相シフトデータを生成する
意識	位相シフトデータ生成部は、制御画素クロックに用いる位相シフト量の位相シフトデータを生成する
原文	相移数据生成器， <u>用以</u> 生成用于控制像素时钟的相移量的相移数据

➤ 誤訳箇所の読み解き方

本件の場合、「読み解きアドバイス」を参考に「それによって」の“用以”に対応する箇所を削除すればよい。

【誤訳事例 2】

➤ 中国出願番号：

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	発光ダイオードは <u>それによって</u> 少なくとも 1 個の光線を生成する。
意識	発光ダイオードは少なくとも 1 個の光線を生成する。
原文	发光二极管 <u>用以</u> 产生至少一光线。

【誤訳事例 3】

➤ 中国出願番号：CN200810005775.2

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	及び一組の支持部は、操作自由に配置は <u>それによって</u> 感光体ベルトを支持して一通路の径運転に沿う。
意識	及び一組の支持部は、操作自由に配置は感光体ベルトを支持して一通路の径運転に沿う。
原文	以及一组支撑构件，可操作地配置 <u>用以</u> 支撑感光带沿一路径运行。

4.4 「～に基づいて」等の根拠を導く語句に関する誤訳

4.4.1 「～による／～によって」

(1) 誤訳対象の日本語：「～による／～によって」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“根据”

【意味】 (ア) 名詞：根拠、拠りどころ

(イ) 前置詞：～に基づいて

【構文】《S 根据～V(動詞)》：S は～に基づいて V する

(3) 読み解きアドバイス：

・特許では良く (イ) で使われる。その場合、上記 (イ) の構文を覚えてしまうとよい。

・本システムの翻訳では、「根据」を「～による」と訳される傾向にある。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201380016604.9

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	前記制御装置が前記蓄電池による状態判定は
意識	前記制御装置は、前記蓄電池の状態に基づいて判定する
原文	所述控制装置根据所述蓄电池的状态判断

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中の単語、「名詞」、「動詞」、「による」に分類する

「名詞」：前記制御装置、前記蓄電池、状態判定

「動詞」：-

「による」

ステップ 2：文章内に“根据”があるので、上記構文を参考に単語を照らし合わせる。

そうすると、“根据”の前にある“所述控制装置”が主語であることが分かる。

ステップ 3：続いて、“根据”の直後にある名詞が、「～に基づいて」の「～」の部分に対応するのだが、ここで、

“所述蓄電池”の後ろに、さらに“的状态”あることから、“所述蓄電池的状态”で一続きであることと推測する。また、最後に残った“判断”が「～に基づいて V する」の動詞だと分かる。

ステップ 4：ステップ 1 の、「名詞」、「動詞」を再区分する。

「名詞」：前記制御装置、前記蓄電池の状態

「動詞」：判定する

誤訳	前記制御装置が前記蓄電池による状態判定は
原文	所述控制装置根据所述蓄电池的状态判断

ステップ 5：「よる」を上記 (イ) の「基づいて」に変換し、単語を並べ替えて意識を得る。

意識：「前記制御装置は、前記蓄電池の状態に基づいて判定する」

【誤訳事例 2】<誤訳とは言えないが、読み解いた方が良い事例>

➤ 中国出願番号：201310192285

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	以下を含むことを特徴とする： 現在の放送したビデオ中から映像要素を取得する； 前記映像要素 <u>によって</u> 普及情報ベース中から整合した普及情報を選択する；
意訳	以下を含むことを特徴とする： 現在の放送したビデオ中から映像要素を取得する； 前記映像要素 <u>に基づいて</u> 普及情報ベース中から整合した普及情報を選択する；
原文	其特征在于，该方法包括：从当前播放的视频中获取视频元素； <u>根据</u> 所述视频元素从推广信息库中选取匹配的推广信息

【誤訳事例 3】<難：係り受けの問題と他の誤訳が絡み合うため難易度高め>

➤ 中国出願番号：201110125711.8

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	エレベータ制御モジュール、それはユーザ <u>によって</u> 臨時パスワードを生成することを <u>確かに見て知る</u> ことができ、
意訳	エレベータ制御モジュール、それはユーザの <u>確認に基づいて</u> 臨時パスワードを生成することができ、
原文	电梯控制模块，其可以 <u>根据</u> 用户的确认产生临时密码

➤ 誤訳箇所の読み解き方

“根据用户的确认（ユーザの確認に基づいて）” がひと塊であると推測できるかがポイントとなる。本事例では、誤って“根据用户（ユーザに基づいて）” という文で区切られて翻訳されており、その後の文章でも誤訳が発生してしまっている。具体的には、“確認”である。この“確認”は名詞として訳されるべきだが、「を確かに見て知る」と動詞として訳されてしまっている。

誤訳	エレベータ制御モジュール、それはユーザ <u>によって</u> 臨時パスワードを生成することを <u>確かに見て知る</u> ことができ、
原文	电梯控制模块，其可以 <u>根据</u> 用户的确认产生临时密码

この赤枠をひと塊として推測できるかがポイント

4.4.2 「～に従い」

- (1) 誤訳対象の日本語：「～に従い」
- (2) 誤訳対象の原文中国語：“按照”、“按”

【意味】 (ア) 動詞：～に従う
 (イ) 前置詞：～に従い

【構文】《S 按照～V(動詞)》：S は～に従い V する

- (3) 読み解きアドバイス：

・特許では良く (イ) で使われる。その場合、上記 (イ) の構文を覚えてしまうとよい。

- (4) 事例：

【誤訳事例 1】

- 中国出願番号：201310192285
- 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	電源制御 I C 入力の A C 電圧開始と停止操作に従い
意識	電源制御 I C は、入力の A C 電圧に従い開始と停止操作する
原文	电源控制 IC 按照输入的 AC 电压开始和停止操作

- 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中の単語、「名詞」、「動詞」、「～に従い」に分類する

「名詞」：電源制御 I C 入力、A C 電圧開始と停止操作

「動詞」：-

「～に従い」

ステップ 2：文章内に“按照”があるので、上記構文を参考に単語を照らし合わせる。

そうすると、“按照”の前にある“电源控制 IC”が主語であることが分かる。

ここで、「名詞」に分類した「電源制御 I C 入力」が誤りであると分かる。

また、「S は～に従い V する」の構文の通り、“按照”の後ろには名詞、その後ろには動詞が来ることを参考に再度分類を行う。

「名詞」：電源制御 I C、入力の A C 電圧

「動詞」：開始と停止操作する

「～に従い」

誤訳	電源制御 I C 入力の A C 電圧開始と停止操作に従い
原文	电源控制 IC 按照输入的 AC 电压 开始和停止操作

この赤枠をひと塊として推測できるかがポイント

ステップ 3：単語を並べ替えて意識を得る。

意識：「電源制御 I C は、入力の A C 電圧に従い開始と停止操作する」

4.5 請求項に比較的多く利用される語句に関する誤訳

4.5.1 「～になって／～になり／～になる」

(1) 誤訳対象の日本語：「～になって／～になり／～になる」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“成”

【意味】 (ア) 動詞：成就する,達成する

(イ) 動詞：～になる

(ウ) 結果補語：動作の結果ある状態に変化することを表す（以下構文を参照）

【構文】《将＋(A)＋V(動詞)＋成＋B》：動作の結果、(A)をBにする(変える)

※中国語“将”は目的語を導く前置詞の役割をする。

(3) 読み解きアドバイス：

- ・上記(ウ)の意味で機械翻訳時に誤訳が発生しやすい。
- ・誤訳を並べ替えることである程度正しく理解することができる。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

- 中国出願番号：201310430480A
- 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	大型用紙に <u>なって</u> 複数枚の小サイズ用紙の枚で寄せ集める
意訳	複数枚の小サイズ用紙の枚を寄せ集めて大型用紙に <u>する</u>
原文	将多张小尺寸纸张拼合 <u>成</u> 大尺寸纸张,

➢ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中の単語、「名詞」、「動詞」、「になって」に分類する

「名詞」：大型用紙、複数枚の小サイズ用紙の枚

「動詞」：寄せ集める

「になって」

ステップ 2：ステップ 1 で得た単語と原文の単語を照らし合わせる。

まず“成”の直前に動詞があることを頼りに、「寄せ集める」に対応する中国語が「**拼合**」だと分かる。

続いて、上記(ウ)に当てはめると、A=多张小尺寸纸张、B=大尺寸纸张、であると分かる。

誤訳	大型用紙に <u>なって</u> 複数枚の小サイズ用紙の枚で寄せ集める
原文	将多张小尺寸纸张拼合 <u>成</u> 大尺寸纸张,

ステップ 3：上記(ウ)の通りに単語の順番を正す。

仮訳：寄せ集めた結果、複数枚の小サイズ用紙の枚を大型用紙に変える

ステップ 4：ステップ 5 の仮訳を自然な日本語になるよう並べ替える

意訳：複数枚の小サイズ用紙の枚を寄せ集めて大型用紙にする

4.5.2 「～に対／～に対する」

(1) 誤訳対象の日本語：「～に対／～に対する」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“对”

【意味】 (ア) 前置詞：～に対して

(イ) 形容詞：合っている、正しい

(3) 読み解きアドバイス：

・特許の中では (ア) の意味で用いられる。(イ) は一般的に会話表現が多い。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201310083720.4

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	加熱手段は、冊子 <u>に対</u> に用いた折り線は加熱する
意識	加熱手段は、冊子 <u>に対して</u> 折り線 <u>を</u> 加熱する
原文	加热机构，用于 <u>对</u> 册子的折线处进行加热

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ° 1：誤訳の中から「に対」や「に対する」を探す

ステップ° 2：原文に「对」があるか確認する

誤訳	加熱手段は、冊子 <u>に対</u> に用いた折り線は加熱する
原文	加热机构，用于 <u>对</u> 册子的折线处进行加热



ステップ° 3：“对”があるので、対応する日本語を「に対して」と訳し直す。

仮訳：加熱手段は、冊子に対してに用いた折り線は加熱する

ステップ° 4：「に用いた」でも誤訳があるため、P14-15 を参考に修正を加える。

※「～に用いた」を訳さずに削除する。

仮訳：加熱手段は、冊子に対して折り線は加熱する

ステップ° 5：ステップ° 4 の仮訳を自然な日本語になるように「てにをは」の修正し、意識を得る。

意識：加熱手段は、冊子に対して折り線を加熱する

4.5.3 「～ことができない」

(1) 誤訳対象の日本語：「～ことができない」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“不会～”

【意味】 (ア) 助動詞：(訓練・学習していないので) ～できない

(イ) 助動詞：～するはずがない、～することはない、～することはない

(ウ) 助動詞：(反語文に用い、人を責める気持ちを示し) ～することができないのか

(3) 読み解きアドバイス：

- ・上記 (イ) の助動詞の用法で機械翻訳時、上記 (ア) の助動詞の用法に誤訳することが発生しやすい。
- ・「ことができない」に「ことはない」を代入することである程度正しく理解することができる。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201110035054A

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	患者に恐怖感を生成させる <u>ことができない</u>
意識	患者に恐怖感を生成させる <u>ことはない</u>
原文	<u>不会</u> 让患者产生恐惧感

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中の単語、「名詞」、「動詞」、「～できない」に分類する

「名詞」：患者、恐怖感

「動詞」：生成させる

「～ことができない」

ステップ 2：ステップ 1 で得た単語と原文の単語を照らし合わせる。

誤訳	患者に恐怖感を生成させる <u>ことができない</u>
原文	<u>不会</u> 让患者产生恐惧感

ステップ 3：「変な意味」の場合、「ことができない」に「ことはない」を代入する

意識：患者に恐怖感を生成させることはない

4.5.4 「～から」

(1) 誤訳対象の日本語：「～から」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“由～”

【意味】 (ア) 前置詞：(動作・行為の主体を表わして) ～が(する)、～により(する)

【構文】《由+A+V(動詞)》：AがVする、AによりVされる

(イ) 前置詞：(起点を表わして) ～から

(ウ) 前置詞：(根拠を表わして) ～によって、～に基づいて

(3) 読み解きアドバイス：

・上記(ア)の誤訳の場合、下記のステップをたどらなくても、「～から」の語を除くだけでも、大体の意味を把握することが可能と思われる。また、上記構文を覚えておくが良い。

(4) 事例：

【誤訳事例1】

➤ 中国出願番号：201380016604

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	内燃機関駆動の発電機から
意識	内燃機関が駆動する発電機
原文	由内燃机驱动的发电机

➤ 誤訳箇所の読み解き方

ステップ1：誤訳の中の単語、「名詞」、「動詞」、「から」に分類する

「名詞」：内燃機関駆動、発電機

「動詞」：-

「から」

ステップ2：上記構文を参考に、ステップ1で得た単語と原文の単語を照らし合わせる。

誤訳	内燃機関駆動の発電機から
原文	由内燃机驱动的发电机

ステップ3：上記(ア)に当てはめると、「内燃機関駆動」で一つの単語ではなく、「内燃機関」が「駆動する」であることが分かる。

ステップ4：以上から、「内燃機関が駆動する発電機」という仮訳を得る。(ここまでも一応の意味は把握できる)

ステップ5：自然な日本語に直し、意識を得る。

意識：内燃機関が駆動する発電機／内燃機関により駆動される発電機

4.5.5 「～のためにあるいは／～のためにより」

(1) 誤訳対象の日本語：「～のためにあるいは…、～のために…である」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“为”

【意味】 (ア) 動詞：～とする、～とみなす

【構文】 《S 为～或…》：S は～または…とする

(イ) 動詞：～になる、～に変わる(変える)

(ウ) 前置詞：(目的を示して)～のため

(3) 読み解きアドバイス：

・数値を規定する際に (ア) の意味で用いられることが多い。この場合、上記構文を当てはめればよい。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

➤ 中国出願番号：201380016303.6

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	耐酸性 (D A) は 3 級 <u>のためにあるいは</u> より良い。
意識	耐酸性 (D A) は 3 級 <u>またはより良いとする</u> 。
原文	耐酸性 (D A) <u>为</u> 3 级 <u>或</u> 更好。

【誤訳事例 2】

➤ 中国出願番号：200480028364

➤ 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	そして A S T M F 316-86 によって測定された前記多孔質膜の平均孔径 d_{ave} (μm) と最大孔径 d_{max} (μm) の比率 d_{ave}/d_{max} は 0.6 <u>のために</u> より大きである。
意識	そして A S T M F 316-86 によって測定された前記多孔質膜の平均孔径 d_{ave} (μm) と最大孔径 d_{max} (μm) の比率 d_{ave}/d_{max} は 0.6 <u>又はより大きとする</u> 。
原文	并且根据 ASTM F316-86 测定的所述多孔膜的孔径 d_{ave} (μm) 与最大孔径 d_{max} (μm) 之比率 d_{ave}/d_{max} <u>为</u> 0.6 <u>或</u> 更大。

4.5.6 「～が含まれた…を含む」

(1) 誤訳対象の日本語：「～が含まれた…を含む」

(2) 誤訳対象の原文中国語：“在内”

【意味】 (ア) 動詞：(時間や範囲の)中にある、含まれている

【構文】《包括(連) A 在内的 B》：A が含まれている B

(3) 読み解きアドバイス：

- ・上記 (ア) の動詞の用法で機械翻訳時に誤訳が発生しやすい。
- ・誤訳における最後の「含み(含む)」を無視ことである程度正しく理解することができる。

(4) 事例：

【誤訳事例 1】

- 中国出願番号：201110035054A
- 誤訳・正訳・原文の比較表

誤訳	内視鏡駆動装置が含まれた診療装置を含む
意識	内視鏡駆動装置が含まれている診療装置
原文	包含内窥镜驱动设备在内的诊疗设备

- 誤訳箇所の読み解き方

ステップ 1：誤訳の中の単語、「名詞」、「含めた(含まれた)」、「含み(含む)」に分類する

「名詞」：内視鏡駆動装置、診療装置

「が含まれた」

「を含む」

ステップ 2：ステップ 1 で得た単語と原文の単語を照らし合わせる。

誤訳	内視鏡駆動装置が含まれた診療装置を含む
原文	包含内窥镜驱动设备在内的诊疗装置

ステップ 3：上記 (ア) に当てはめると、A = 内視鏡駆動装置、B = 診療装置

ステップ 4：上記 (ア) の通りに単語の順番を正す

意識：内視鏡駆動装置が含まれている診療装置